

Cours 5

La personne morale الشخص المعنوي (الإعتباري)

1) Définition de la personne morale تعريف الشخص المعنوي أو الإعتباري

- La personne morale est un groupement de fonds (أموال) ou de personnes (أشخاص) doté de la personnalité juridique (الشخصية القانونية) pour atteindre un but précis.
- الشخص المعنوي هو مجموعة من الأموال أو الأشخاص يتمتع بالشخصية القانونية غرضه تحقيق هدف معين.

- La personnalité juridique de la personne morale est établie par la loi, elle détermine la durée de son existence, son champs activité et ses obligations ainsi que la perte de la personnalité juridique.

Article 51 du code civil algérien dispose : « la loi détermine dans quelles conditions les établissements.... acquérir la personnalité juridique ou la perdre ».

- الشخصية القانونية للشخص المعنوي تثبت بموجب القانون، و يحدد مدة وجودها، مجال نشاطه و إلتزاماته و كذلك فقدان الشخصية القانونية.
- تنص المادة 51 من القانون المدني الجزائري : "يعين القانون الشروط التي يجب توافرها لتأسيس ... و إكتسابها الشخصية القانونية أو فقدها".

2) Les différents types de la personne morale.

On distingue deux (02) types de personne morale, publique et privée :

- نميز نوعين من الشخص المعنوي.

a) *La personne morale publique (de droit public) :*

L'Etat, la wilaya, la commune, les établissements publics à caractère administratif.

- الشخص المعنوي العام:

الدولة – الولاية – المؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري.

b) La personne morale privée (de droit privé) : الشخص المعنوي الخاص

Les sociétés commerciales, les sociétés civiles, association, ...

- الشركات التجارية – الشركات المدنية – الجمعيات ...

3- Naissance et extinction de la personne morale.

a) Naissance de la personne morale.

C'est la loi qui confère la personnalité juridique à la personne morale.

- القانون هو الذي يمنح الشخصية القانونية للشخص المعنوي.

La personnalité juridique prend naissance à compter de la date de la reconnaissance par l'autorité compétente.

- تبدأ الشخصية القانونية من تاريخ الإعراف بها من قبل السلطة المختصة.

Exemple :

La personnalité morale de l'Etat prend naissance en réunissant les trois éléments : le peuple, le territoire, pouvoir.

- تنشأ الشخصية المعنوية للدولة بمجرد توافر أركانها: الشعب- الإقليم – السلطة.

La wilaya prend naissance par la loi qui lui attribue la personnalité juridique.

- الولاية تنشأ بالقانون الذي يمنحها الشخصية القانونية.

Les sociétés commerciales et les associations prennent naissance par l'établissement d'un acte notarié en suivant les formalités d'enregistrements et de publications énoncées la loi.

Pour exemple : L'acte notarié de création d'une société commerciale doit être enregistré, déposé, publié au centre national de registre de commerce

الشركات التجارية و الجمعيات تنشأ بعقد شريطة القيام بإجراءات التسجيل و الشهر المقررة قانونا.

مثال: العقد التوثيقي متضمن إنشاء للشركة التجارية يجب أن يسجل و يودع و يشهر لدى المركز الوطني للسجل التجاري .

b) Extinction de la personne morale.

La personne morale prend fin, par :

- تنقضي الشخصية المعنوية :

- L'Etat, par la disparition de l'un des éléments qui la constitue.

- بالنسبة للدولة بزوال أحد أركانها.

- La wilaya ou la commune par son abrogation par un texte de loi.

- الولاية أو البلدية بصدور قانون إلغائها.

- Les sociétés commerciales : l'arrivée à terme de sa durée– réalisation du but pour lequel elle a été créée – faillite...

- الشركات التجارية : حلول الأجل المحدد – تحقيق الهدف الذي أنشأت من أجله – الإفلاس.

4- Identification de la personne morale.

a) Le nom :

Il est attribué par les constituants de la personne morale ou par la loi.

يمنح الإسم للشخص المعنوي من طرف المؤسسين أو بالقانون.

b) La capacité

La capacité de la personne morale est établie dès lors que la personnalité juridique lui est reconnue exercée par son représentant.

La personne morale agit dans la limite du but ou l'objet pour lequel elle a été créée.

أهلية الشخص المعنوي تثبت بمجرد الإعراف له بالشخصية القانونية يمارسها ممثله.

يتصرف الشخص المعنوي في حدود الهدف أو الموضوع الذي أنشأ من أجله.

c) Le patrimoine.

Le patrimoine de la personne morale est distinct de celui des personnes qui la composent, il est le garant de ses obligations.

Le patrimoine de la société commerciale est représenté dans son capital social.

للشخصية المعنوية ذمة مالية مستقلة عن ذمة الأشخاص المكونين له، و هي ضامنة لجميع التزاماته.

الذمة المالية للشركة التجارية يتمثل في رأسمال الشركة.

d) Le domicile.

Le domicile de la personne morale est indépendant de celui des personnes qui le composent.

Le domicile de la personne est le lieu ou se situe le siège de son administration principal ou le siège social.

موطن الشخص المعنوي مستقل عن موطن الأشخاص المكونين له.

موطن الشخص المعنوي هو المكان الذي يوجد فيه المقر الإداري الرئيسي ، أو المقر الإجتماعي.

Français	Arabe
Personne morale	الشخص المعنوي- الشخص الإعتباري
Fonds	الذمة المالية
Personne (s)	شخص - اشخاص
Personnalité juridique	الشخصية القانونية
Société commerciale	الشركة التجارية
Société civile	الشركة المدنية
Association	الجمعية
Le but	الهدف
L'objet de la société	موضوع الشركة
Acte notarié	عقد توثيقي
Le capital social	رأسمال
Le siège social	المقر الإجتماعي
La durée	المدة
Les obligations	الإلتزامات
Garant des obligations	ضامن للإلتزامات